Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złóżcie hołd Synowi,\* aby się nie rozgniewałI abyście nie zgubili drogi,Gdyż łatwo rozpala się Jego gniew.Szczęśliwi wszyscy, którzy w Nim szukają schronienia!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złóżcie hołd Synowi, by się nie rozgniewał, A wy, abyście przez to nie zgubili drogi! Gdyż Jego gniew wywołać nietrudno, Szczęście zaś sprzyja tym wszystkim, którzy w Nim szukają schronienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pocałujcie Syna, by się nie rozgniewał i abyście nie zginęli w drodze, gdyby jego gniew choć trochę się zapalił. Błogosławieni wszyscy, którzy mu ufają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pocałujcie syna, by się snać nie rozgniewał, i zginęlibyście w drodze, gdyby się najmniej zapaliła popędliwość jego. Błogosławieni wszyscy, którzy w nim ufają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwyćcie się nauki, by się kiedy nie rozgniewał Pan i nie poginęliście z drogi sprawiedliwej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Jego stopy z drżeniem całujcie, bo zapłonie gniewem i poginiecie w drodze, gdyż gniew Jego prędko wybucha. Szczęśliwi wszyscy, co w Nim szukają ucieczki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się nie rozgniewał i abyście nie zgubili drogi, Bo łatwo płonie gniewem. Szczęśliwi wszyscy, którzy mu ufają! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ucałujcie Syna, aby się nie rozgniewał i abyście nie zginęli w drodze, bo łatwo Go rozgniewać! Szczęśliwi wszyscy, którzy szukają w Nim schronienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddajcie Mu szczery hołd, aby się nie rozgniewał, bo zginiecie w drodze, gdyż szybko wybucha gniewem. Szczęśliwi wszyscy, którzy Mu ufają! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W przeciwnym razie może się unieść gniewem, a wtedy droga wasza doprowadzi was do zguby. Zaprawdę, łatwo może zapłonąć gniewem! Błogosławieni wszyscy, którzy u Niego szukają ucieczki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийміть напімнення, щоб часом Господь не розгнівався і ви не згинули з праведної дороги. Коли нагло загориться його гнів, блаженні всі, що на нього надіються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Składajcie hołd Synowi, aby się nie gniewał i byście nie zmylili drogi; gdyż łatwo zapłonie jego gniew. Szczęśliwi, co u niego szukają schronienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pocałujcie syna, żeby On się nie rozsierdził i żebyście nie zginęli z drogi, bo jego gniew łatwo się zapala. Szczęśliwi są wszyscy, którzy się u niego chronią. |

1. 1) Lub: (1) Pocałujcie Syna; (2) Pocałujcie szczerze. Przysłówek szczerze, aram. ּבַר (bar), czyli: syn, można by na gruncie hbr. potraktować jako przymiotnik czysto (zob. <x>230 24:4</x>;<x>230 73:1</x>). Być może autor użył aram. określenia syn, ponieważ swą wypowiedź kieruje do obcych narodów. Hbr. נָׁשַק (naszaq), czyli: pocałować, odnosi się met. do składania hołdu (<x>90 10:1</x>; <x>350 13:2</x>). W tekście zatem może chodzić o szczery hołd. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: którzy szukają Jego ochrony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-20</x>; <x>230 34:212</x>; <x>230 54:9</x>; <x>240 16:20</x>; <x>290 30:18</x>; <x>300 17:7</x> [↑](#footnote-ref-4)